

АСТРОЛОГИЧЕСКИЕ ТЕКСТЫ В СТАРОБЕЛОРУССКОМ СБОРНИКЕ XVI В.

Н. В. Ивашина

В Национальной библиотеке Беларуси в отделе рукописей, старопечатных и редких изданий хранится памятник, предположительно созданный в 60-ые гг. XVI века на белорусских землях Великого княжества Литовского. Это так называемый Виленский сборник, который ранее хранился в Виленской библиотеке и был частью Супрасльского книжного собрания. Часть рукописи (60 листов из 178) представляет текст, известный под названием «Аристотелевы врата, или Тайная Тайных». Этот текст был опубликован и рассматривался в славистической литературе [Сперанский 1908, Станкевич 2016, Перавалава 2003]. Это произведение связывают с арабским оригиналом VIII-IX вв., который был известен в двух редакциях – полной и краткой. Виленский список восходит к краткой редакции. М.Н.Сперанский дал наиболее полный анализ памятника. Он сопоставил славянские переводы с латинскими, известными в Западной Европе под названием *Secretum Secretorum*, и пришел к выводу, что Виленский список переводился не с арабского, а непосредственно с еврейского оригинала [Сперанский 1908]. В славянском переводе можно найти дополнительные сведения, которые отсутствуют как в арабском источнике, так и в латинском переводе [Бразгуноў 2006: 191–192].

В Виленский сборник входят также многочисленные астрологические и гадательные тексты, которые никогда не были объектом научного исследования. Л. И.Станкевич в исследовании, посвященном палеографическим особенностям сборника, отметила, что переписчик памятника придерживался традиций старобелорусской письменности XVI века [Станкевич 2016]. Так ли это? Дело в том, что язык рукописи чрезвычайно неоднороден. Можно предположить, что в рукописи представлены произведения, созданные в разное время и объединенные переписчиком в одном рукописном тексте.

Рассмотрим три переводных произведения, ранее неизученных и сходных по содержанию. Это астрологические тексты на л.61 – 71 Виленского сборника:

(1) *в седми звѣздах великих таже сѣдмричаютсѣ планеты в силе их и входѣ и в домех их* (л. 61 об. – 66 об.),

(2) *сказаніе в седми звездахъ великих и которыи сѣдм зоден которыи звездам слоужат с живота* (л. 67 – 71),

(3) *сказаніе в седмих планетахъ сиречь великих мощныхъ звѣздахъ* (л. 71 – 73)

Эти астрологические произведения посвящены семи планетам и построены по определенной модели. Они указывают на связь планет с определенным днем недели (какой день «держит»), знаками зодиака («дома» планет), географической областью (над какой землей «стоит»), с четырьмя стихиями, которые описываются комбинацией двух качеств (оппозиция «тепло – студено, сухо – мокро»), определенным временем, с особенностями характера человека, его внешностью и здоровьем («сила» планеты). Однотипную структуру имеют и описания знаков зодиака. Это различные предсказания при рождении, благоприятные и неблагоприятные дни и часы, характер человека, советы, связанные со здоровьем и успехом в делах.

Первое и наиболее очевидное различие этих текстов – названия самих планет. В произведениях (1) *в седми звѣздахъ великих* и (3) *сказаніе в седмих планетахъ* (как и в большинстве текстов Виленского сборника) это греческие названия планет в различных графико-орфографических вариантах: *Кронъ* (*Кронос*), *Зевс* (*Зевесъ*), *Ариесъ* (*Аръесъ*, *Ариогнь*, *Орион*), *Афродитъ* (*Апродит*), *Ермисъ* (*Ермии*). На полях рукописи (1) *в седми звѣздахъ великих* есть более поздние приписки, где приводятся латинские соответствия: *Крон – Сатурнуси* (л. 61 об.), *Зевес – Юпитер* (л. 62), *Ариесъ – Марси* (л. 62), *Афродитъ – Венус* (л. 62 об.), *Ермисъ – Меркуры* (л. 63). В тексте (2) *сказаніе в седми звездахъ великих* используются только латинские названия планет: *Сатурн* (*Саттарн*, *Саторн*), *Юпитеръ* (*Юпитирь*), *Маршь*, *Венус*, *Меркурис* (*Меркириус*).

В рукописи встречаются разные варианты названий знаков зодиака: *Овень* (*Боранъ*), *Юнець* (*Телець*, *Тоуръ*, *Ино-*

рог), Близнецъ (Близнята), Рак, Левъ, Д(е)ва (Панна), Яремь (Весы, Вага, Вакга), Скорпион (Скорпия, Шкорпия, Мядвадокъ), Стрелець, Козерогъ (Козеирогъ), Водолеи (Водник), Рыбы (Рыба). Названия знаков зодиака можно найти и на полях рукописи: Скоп (л. 64) – Овен, Тельц (л. 64) – Телец, Близнец (л. 64 об.), Раки (л. 64 об.), Вага (л. 65 об.) – Весы, Недъведок (л. 66) – Скорпион и др. В тексте (2) сказаніе в седми звездахъ великихъ используются и латинские названия знаков зодиака. Они остаются чуждыми и непонятными, что подтверждается контекстом, где всегда рядом с ними есть хорошо известный эквивалент: Capricornus – козенрогъ капрекорноуѣс (л. 67 об.), Aquarius – оуқварнѣс водолен (л. 67 об.), Pisces – пистеѣс рыба (л. 68), Aries – арнѣс швенъ (л. 68), Libra – либра...парем (л. 69), Taurus – тоур...телец (л. 69 об.), Virgo – первый дом вирького ... двѣ (л. 70), Gemini – дрѣгын дом емены ... близнец (л. 70), Cancer – канцѣръ рак (л. 70 об.), на л. 67 об. первый дом саторнос (?) стрелець, вероятно, ошибочно вместо Sagittarius.

В тексте (2) сказаніе в седми звездахъ великихъ зодиакальные знаки персонифицируются и сами рассказывают о себе: я тым козелѣа (Козерог), водка (Водолей), стрелка (Стрелец), рыбка (Рыба), швен добрын воранъ (Овен), мадवादокъ (Скорпион), левъ кролъ звери (Лев), вакга часто важна (Весы), вычокъ (Телец), девечька сличнаго личка (Дева), датки (Близнецы), рачек (Рак).

Планеты управляют теми знаками зодиака, у которых более всего проявляются их качества: крон...домы его козенрогъ и водолен, зевес...а дома его рыба и стрелець, арнесъ...а дома его скорпиѣ и швен, слнце... а дом его левъ, афродитъ...а дом его парем и юнецъ, ермисъ...а дома его двѣ и близнята, луна ...а дом его рак (л. 61 об. – 63).

Темпоральная лексика представлена достаточно широко. Прежде всего это названия разных по продолжительности промежутков времени: секунда, минута, час и година 'час' (пол часа, в первый час – л. 62 об.; мешкаеть к̄годинъ и шдинъ – л. 68), день, ночь, полдень, полночь, месяц, лето и год 'год' (пол третѣлѣта – л. 62; пол третѣлѣгода – л. 72). Абстрактное понятие времени передается лексемой час (прійдетъ пытати в том часоу – л. 71, в час лѣны – л. 71 об.). Для обозначения

возраста используются варианты дни (посреди дней его – л. 71 об.), лета (многін лѣта – л. 63 об.), часы (назначають на малын часы – л. 63 об.). Названия времен года встречаются в таком контексте: время летнее (л. 64 об.), время осень (л. 65 об.), время зимы (л. 66). Названия месяцев единичны: март, генварь (л. 62 об.). Варианты названий дней недели: п(о)нде-локъ, п(о)нед(е)лникъ, второкъ, во второк, среда, сред, четвертокъ, пятокъ, пятница, субота, неделя, ср. крѣн держитъ сѣвотѣ, зевес держитъ четверток, арнесъ держитъ вовторок, слнце держитъ нед(е)лю, афродитъ держитъ платокъ, ермисъ держитъ средѣ, месец ... п(о)нед(е)лник (л. 61 об. – 66 об.).

Во всех текстах прослеживается связь планет и знаков зодиака с четырьмя стихиями – огнем, водой, землей и воздухом. В рукописи они подразделяются на знаки (знамя) шгненаго прироженіа (Лев, Овен, Стрелец), водного прироженіа (Рыбы, Скорпион, Рак), земнаго прироженіа (Дева, Телец, Козерог) и поветреного прироженіа (Близнецы, Весы, Водолей) (л. 67–71). При этом последовательно проводится сопоставление по двум параметрам: студено (зимно) – тепло (горяче) и мокро (вилгко) – сухо, ср. кронъ стѣден и соух. Зевсъ теплъ и мокръ. Арнстеплъ и соух. Слнце тепло и соухо. Афродитис теплъ и мокръ. Ермис ни единого естества (л. 79 об.) и т. д. Более подробное описание встречается чрезвычайно редко: волгнын а вѣтры покойны (л. 64 об.), швлака на въздѣсе без воды а вѣтръ близко земли (л. 66 об.), родить блискавицы вѣтры швлака (л. 69 об.).

В тексте (1) в седми звѣздахъ великихъ каждая планета связывается с определенной географической областью, которой она покровительствует. Так, Крон стоит над роуѣю над новым городом и над москвою и над литвою. Зевес стоит над іерлѣном и надо всюю землею ерлѣмъскою. Арнесъ стоит над оуѓорьскою землею и над ческою и над волошкою. С(о)лнце стоит над востоком тамо люди мало живѣт а коли и живоут а тын черны. Афродитъ над инденскою землею и над вавилонскою. Ермисъ стоит над египтом и над всюю землею египетскою. Луна стоит над римскою землею и над всим западом (л. 61 об. – 63). Цитата «стоит над роуѣю над новым городом и над москвою и над литвою» особенно показательна, поскольку здесь речь идет о Новгородской республике, которая вошла

в состав Московского княжества в 1478 г. Следовательно, можно предположить и более раннюю дату создания данного текста.

Важным атрибутом планет и знаков зодиака является цвет. С Сатурном связывается черный цвет (барва его черна – л. 67 об.), с Юпитером зеленый (барва его зелена – л. 67 об.), с Марсом несколько цветов (барва полосата по половици зелена а воурната або бѣла – л. 68), с Солнцем два цвета (барва черленаа и жилота – л. 68 об.), с Венерой (барва его червьчета – л. 69). Более детально описываются цвета, с которыми связан Меркурий: барва его влѣда на оузорок шлова и жолта какъ шафранъ (л. 70). У Луны барва его наполебѣла иже оу серон щасткоу держитса (л. 70 об.). Атрибутом Водолея и Козерога, связанных с Сатурном, также является черный цвет (барва дана черна – л. 67 об.). Стрельцу червона барва дана (л. 68), Рыбам борма бела и зелена (л. 68), у Овена барма червона (л. 68 об.), у Скорпиона змешен апако зеленее тако с чирвинен (л. 68 об.), Льву вѣрнатна барва дана (л. 69), у Весов барва зелена и червьчета (л. 69 об.), Тельцу бела барва (л. 69 об.), Деве чирвьчета (л. 70). У Близнецов барва зелена и ды к жолтому склонена (л. 70), Раку бела дана бы в тем младость шкрашена (л. 71).

Каждая планета соотносится с определенным металлом. Юпитер паноует над цинною (олово) (л. 67 об.), Сатурн над шловом (свинец) (л. 67 об.), Марс над железомъ (л. 68), Солнце паньство маеть над златом (л. 68 об.), Венера паньеть над медью (л. 69), Меркурий паноует над живым сребром (ртуть) (л. 70), Луна над сребром (л. 70 об.).

В рукописи представлена и зодиакальная анатомия. Овен держитъ головж и шчи и иныа части головныа (л. 64), глоновы жылы (л. 68 об.). Телец шню и перси (л. 64 об.), шня ко горлоу (л. 69 об.). Рак гроуди и сердце и плечи и плюча и печень (л. 65), плюце и перси и желоудокъ (л. 71). Лев держитъ желѣдок и сердце (л. 65), срѣца и ребра (л. 69). Дева смотритъ оутровы и живот (л. 65 об.), брюхо поддано (л. 70). Весы держитъ спинору и жылы хрветныа (л. 65 об.), лядве ... и брюха коньць самын (л. 69 об.). Стрелец смотрит ладви и стегонъ (л. 66). Водолей смотритъ от колена до кости (л. 66 об.), слыти и голени (л. 67 об.). Рыбы держит ножныа паты и перъсты (л. 66 об.), глезнаи паты (л. 68). Близнецы плѣца и ранца (л. 70).

Большая часть текстов построена по принципу антинимии. Главная оппозиция реализуется в сопоставлении *добръ / блажь – лихъ / золь / противень* и их производных (*добро, добротъ, доброхотъ – зло, злость, злостливъ, злодеиство, злосчастие, лихо, лихота, лиходеи*). Один и тот же мотив для одного знака может быть хорошим, а для другого плохим: *добро ес(ть) все чинити что держитъ рада и кровь поустити жинаа и банки и до лазни ходити и голова голити и оученика принаати и ремество почати и в новы порты шблачитиса (л. 66), лихо ес(ть) город или дом шсновати на держаніе наехати и жена привеести и лекарство поживати (л. 66 об.), добро ес(ть) дом шсновати или город или кьпити дом или выменити или внити в него или на город наехати и починати сватовъства и кончати (л. 65).*

Качества, которыми наделены рожденные под определенным знаком, обозначаются главным образом прилагательными: *щедръ, добръ, весель, смоутень, мерзокъ, гневливъ, грозень, насилить, завидливъ, промыслив, языченъ, печалень, резвь, легкосердъ, вбогъ, богатъ, милован, мысливъ, нестаточен, тужлив, немощен, сварливъ, моудръ, честень, справедливыи, недружебенъ, разоумень, злостливъ, стропотныи, неуставичныи, ростропотныи*. Реже встречаются словосочетания (*лихого разоумоу, речю мало, с(е)рдцом добр, каждому верить, обычаевъ мистровных*) и существительные (*пъаница, шкодник, спеваки, роукodelецъ, красомовцы, тихоходцы, правомолва, фриары*). В тексте (2) *сказаніе ш седми звездахъ великихъ дважды упоминаются типы темперамента: флегматикомъ е(сть) подобна (л. 70), колерником завждыс лоужю (л. 71).*

Описание внешности чрезвычайно сжато. Это общая характеристика (*красень, бел или чермень, чермень*), волосы (*волосать, волосы толсты, красны власы, влас чермны, долго волосы*), глаза (*очи малы с порущениемъ, очи яко волове, великими очима, светлыи очи их и брови*), лицо (*добръ лицомъ, лицом красень, красно обличие, лицо долго, слична голичка, лица круглого*), голени (*голени долги*), рост (*возрасту средняго, возрастом высокъ, посполитого узросту, низски а плечисты*). Еще один повторяющийся мотив – знак на какой-либо части тела (*на носе ему знамя, знамя на лице, на лице знамя или ямки, на колене знамя*).

При образовании абстрактной лексики используются суффиксы *-ость* (*леность, лихость, радость, светлость, мудрость, милость, добротность, ростропность, младость*), *-ство* (*мужство, величество, дръжавьство, владычество, приятство, малярство, лежарство, ворганство, мистровство, блядство, убожество, злодеиство, збоиство, б(о)гатество*), *-ние, -ие* (*покармлиение, петие, въспевание, потешенье, злосчастие*), *-ота* (*лепота, лихота, красота*).

Для всех текстов характерна орфографическая, фонетическая, грамматическая и лексическая неустойчивость. В рукописи переплетаются белорусские языковые черты с некоторыми особенностями польского и церковнославянского языков. Особенно очевидно польское влияние в тексте (2) **сказаніе в седми звездахъ великихъ**.

В рукописи (прежде всего в тексте (2) сказануе в седми звездахъ великихъ) встречаются лексические и семантические полонизмы (*мешкати, барзо, вшыстка, кды, никды, банка, зычить, ростропныи, статечныи, неуставичныи, припатрити, квапитися, панство, досыть, немощны 'больной', зимныи 'холодный'*), а также слова, которые были заимствованы через старопольский язык (*барва, фрияр, цина, вароватися, брунатныи* – из др.-в.-нем.), (*шафир* – из лат.) и др. Полонизмы отличаются сочетанием на месте носовых гласных (*ранца, прантка*), неполногласными формами западнославянской рефлексации *ро-, ло-* (*крол*), западнославянскими рефлексам праслав. **tj, *stj, *kt, *gt(→ц), *dj(→дз)* (*ходзаю, ходъзе, немощна, полецена, моц, плеца*), формами глаголов 3 лица единственного числа (*мешка*), формами глаголов 1 лица ед. и мн. числа (*жадам, припатрям, лечемы, придавамы*) и т. п.

Следует отметить многочисленные белорусские фонетические и грамматические черты: отвердение шипящих *ир* (*пострыжетъ, жоны, рыбацы, в чом, мышок, жолты, бычокъ, шостом, товаришом, чогажа, радко, сентябром*); полногласные формы (*голова, молодыи, оболокъ, здоровье, поросятина, голос, оболочить, короткии*); восточнославянские начальные сочетания *ро-, ло-* (*ростоутъ, розоумъ*); восточнославянские рефлекс праслав. **tj*, *stj, *kt, *gt(→ч), *dj(→ж)* (*прирожение, нарожение, хожю, межи, милюючи*); на

месте *е – е* перед ударением и после ударения: (*поесь, месеи*); переход *в – ѳ, у – ѳ* (передается как *в*) (*завъжды, дивне, во всим, оузростоу – взростоу, вбогъ – оубогъ*); на месте этимологического *е – е* (*лето, мети, место*); субституция *г – кг* (*вакга, покгодными*); чередования заднеязычных со свистящими (*руце, науце, ласце, воздухе, вазе, козорозе*); аканые прямое или косвенное (*боран, закозана, доваю*); мягкое окончание глаголов 3 лица ед. числа настоящего времени (*стоитъ, держитъ, родитъ, ходитъ, ростеть*).

Фонетическими и грамматическими приметам церковнославянизмов являются неполногласные формы (*здравье, град, младость, глава, облакъ, брада, страна, облачитися, предословие, злато, сребро, млеко, древо, сладко*), начальные сочетания *ра-, ла-* (*разоумъ, леторасль*), рефлекс праслав. **tj, *stj, *kt, *gt(→ц), *dj(→жд)* (*овощъ, немощъ, обряцешъ, полоунощныи, милюющих, летаючи, просвещение*), начальное *е-* (из **je*) на месте *о-* (*единъ*), формы глаголов (*хочеши*), окончания прилагательных в родительном падеже (*злаго, чюжаго, сухаго, земнаго, огненаго, воднаго*), отглагольные существительные на *-ие* (*покармлиение, знамение, здравие, обновление, именование*) и др.

Таким образом, в одном тексте наряду с белорусскими сосуществуют варианты образования, отмеченные влиянием церковнославянского и польского языков: *ходзаю – хожю, плюце – плюча, здравье – здоровье, град – город, младость – молодость, власы – волосы, глава – голова, облакъ – оболокъ, разоумъ – розоумъ, одинъ – единъ, немочъ – немощъ – немощъ, немощень – немощна, облачити – оболочити, сухаго – сухого, зимняго – зимнего, тым – тем – цем, ежъ – яжъ, полночие – полоуночие, пускаю – пуцаю, поесь – поясь, маеть – имаеть, родитися – народитися, ести – ясти, осень – восен, второк – вовторок, прироженье – прирожение*.

В рукописи можно найти синонимичные лексемы разного происхождения: *звезды великия – планеты, добръ – блажь – хорошии, студеньи – зимныи, хворы – болны – немощны, вилгии – волглыи – мокрыи, лихо – зло, борзо – скоро, товариц – приятель, година – час, сила – моц, живот – брюхо, сотворить – чинить, (жену) поняти – (жена) привести*.

Языковой анализ текстов показывает, что эти произведения могли быть созданы разными авторами и в разное время. По крайней мере об одном из произведений можно с определенной долей уверенности говорить, что этот перевод был сделан не позднее конца XV в. На это указывают не только языковые особенности, но и упоминание о Новгородской земле как о государственном образовании. Как известно, Новгородская республика была подчинена Московскому княжеству в 1478 г. Таким образом, языковая неоднородность текстов Виленского сборника позволяет предположить их различное происхождение и более раннюю датировку.

Литература

1. Бразгуноў, А. Перакладная літаратура ў Вялікім княстве Літоўскім у XV–XVIII стагоддзях / А. Бразгуноў // *Senoji lietuvos literatūra*. – Кн. 21. – 2006. – S. 171–226.
2. Перавалава, Н. Ю. «Арыстоцелевы вароты» як помнік старабеларускага пісьменства XVI ст. (графіка-арфаграфічны, фанетычны і марфалагічны аспекты): автореф. дис. ... канд. філол. наук / Н. Ю. Перавалава. – Мінск 2003.
3. Сперанский, М.Н. Аристотелевы врата, или Тайная тайных / М. Н. Сперанский // Из истории отреченных книг. IV. Санкт-Петербург, 1908.
4. Станкевич, Л. И. Рукописный сборник гадательно-астрологического содержания XVI в. («Аристотелевы врата, или Тайная тайных») из фонда Национальной библиотеки Беларуси / Л. И. Станкевич. – Режим доступа: www.knizhkult.narod.ru/Stankevich.html. – Дата доступа: 10.08.2016.

ВСТРЕЧА С БОГОРОДИЦЕЙ: О СТИЛИСТИКЕ НАРРАТИВНОЙ ПРИТЧИ

Е. А. Казанцева

Объектом данного исследования стал текст, записанный в 2003 г. на Браславщине от 71-летней, урожд. в 1932 г., жительницы деревни Подворинка Анны Кукуян (польки, католички, образование 7 классов советской школы). Предлагаемый монолог представляет собой спонтанную реакцию респондентки на нейтральный вопрос социолингвистического опросника («можно ли быть поляком и не верить в Бога?»). Это текст, создаваемый во время разговора или, возможно, созданный ранее, непосредственно после описываемого события, и ретранслируемый не впервые. Он отражает некий жизненный опыт говорящего, и представляет собой обобщение этого опыта, выводы, формулируемые на основе его осмысления.

Nu, Pan Buk jest na każdym miejscu. Na każd/nym miejscu. Ja kiedy żyła ; Brasławiu, to było wiele, moż(n)apowiedziec', może była dwadzieścia lat nazat... Przychodza ja, eta f sobota, nu, poszła ja, eta samaje, przyniosła wody... do domu, postawiła na te... około doma na s'cieszke, i skont nie bierz sie tako kobietka niewielka, nu, bendzie, może, taka ze mno; rostem... Przychodzi, mówi: „A jak u was pienknie tu na dworze!” A u mnie tam posadzona kwiaty, po jednej stronie s'cie... i s'cieszki tej, i pa drugiej stronie, aż do tej... nu, do drogi, dzie my chodzo;... dzie maszyny chodzo; Nu, ja mówie: „Jakie tu pienknas'c! Mówie, u, kwiaty prosta posadzone”, i nasturcyja kwitła. A ona mówi: „Chcesz, ja tobie dam astry pienknej?” A jusz było – kartofla kwitła. Ta, pos'pieszka. Kwitła kartofla jusz, to było f ten, f takim miesioncu, jak teras wo /koniec lipca/. Ja mówie: „To juszpóźna, ja jak posieja ta astra, to ona trzeba cało(n) niedziela, żeby ona wzeszła, w ziemi leży”. A ona powiedziała: „Trzy... na trzeci dzień wszędzie, jak posa... jak posieisz. Tyko posiej jak ja pójda”.

I powiedziała, i mówi: „Widziałaś na niebie raduha?” Ja mówie: „Widziała”. „;ot jak ta, jak raduha – takie i kwiaty raskwit-